Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 4:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jael wyszła więc Siserze na spotkanie i powiedziała do niego: Skręć, mój panie, skręć do mnie, nie bój się! Skręcił zatem do niej do namiotu, a ona przykryła go kapą.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jael wyszła Siserze na spotkanie: Skręć, mój panie, skręć tu, do mnie — zaprosiła — nie bój się! Sisera skręcił zatem do namiotu Jael, a ona przykryła go kapą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Jael wyszła naprzeciw Siserze i powiedziała do niego: Wejdź, mój panie, wejdź do mnie, nie bój się. Wszedł więc do niej do namiotu, a *ona* przykryła go kocem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wyszedłszy Jael przeciwko Sysarze, rzekła do niego: Skłoń się panie mój, skłoń się do mnie, nie bój się; i skłonił się do niej do namiotu, i przykryła go kocem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wybieżawszy tedy Jahel przeciwko Sisarze rzekła do niego: Wnidź do mnie, panie mój. Wnidź, nie bój się. Który, gdy wszedł do jej namiotu i przykryty od niej płaszczem, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jael, wychodząc naprzeciw Sisery, rzekła do niego: Zatrzymaj się, panie mój, zatrzymaj się u mnie! Nie bój się niczego! Zatrzymał się więc u niej pod namiotem, a ona nakryła go kocem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wyszła Jael na spotkanie Sysery, i rzekła do niego: Wstąp, mój panie, wstąp do mnie, nie bój się. Wstąpił więc do niej do namiotu, a ona przykryła go zasłoną, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jaela wyszła na spotkanie Sisery i powiedziała do niego: Wstąp, panie mój, wstąp do mnie! Nie lękaj się! Wszedł więc do jej namiotu, a ona przykryła go kocem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jael, wychodząc naprzeciw Sisery, rzekła do niego: „Wejdź panie, wejdź do mnie! Nie bój się!”. Zatrzymał się więc w jej namiocie. A ona okryła go narzutą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jael wyszedłszy naprzeciw Sisery rzekła do niego: - Zejdź, panie, zejdź do mnie! Nie lękaj się! Zeszedł więc do niej, do jej namiotu, i nakryła go narzutą. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Jael wyszła na spotkanie Sysery oraz do niego powiedziała: Wstąp, panie, wstąp do mnie; nie obawiaj się. Zatem wszedł do jej namiotu, a ona przykryła go kocem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Jael wyszła naprzeciw Sysery i rzekła do niego: ”Zajdź tu, mój panie, zajdź tu do mnie. Nie lękaj się”. Zaszedł więc do niej do namiotu. Później przykryła go kocem. |

1. 1) kapa, ׂשְמִיכָה (semicha h), hl; wg G A : skórą, ἐν τῇ δέρρει αὐτῆς. [↑](#footnote-ref-2)